

المترجم العربي و المصطلح

أ. سعيدة كحيل / أ. د نصيرة بوبنيدر
جامعة عنابة.

توطئة:

بقيت الترجمة إلى عهد قريب وجها من وجوه الكتابة اللسانية غرضها الإفهام. إذ أن هدف المترجم ليس بالضرورة اكتشاف المجهول بل العبور إلى وسيلة تعبير عن المعنى في غير لغته. ومفاتيح هذا العبور هي المصطلحات.

1- الترجمة والحاجة لعلم المصطلح:

من العلوم القديمة الجديدة التي تعاملت مع العلاقة الوطيدة بين المفاهيم العلمية والفنية و المصطلحات اللغوية هو علم المصطلح. وقد عرف المعجم الفرنسي هذا العلم على أنه مصطلح علمي يتعامل مع العناصر اللغوية البسيطة والتي بواسطتها تحدد العلاقات مع المعاني. (2)

فأما المصطلح في حد ذاته فهو لفظ، كلمة أو كلمات تحمل مفهوما معينا أو معنويا. أو هو كلمات ذات دلالة علمية أو حضارية يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم و الفنون و المباحث. (3) وتكون المصطلح جملة من الألفاظ الحديثة ترتبط بما تفرزه الحضارة من أفكار ومخترعات لا يمكن نقلها إلا بواسطتها وذلك لامتلاك المعارف والتقنيات والمصطلح المترجمة لتوحيه في

عملية الترجمة التي تعري معجم تعليمية اللغات : نقل للعلامات اللغوية للغة كمصدر إلى ما يقابلها في اللغة الهدف (4).

وعلم المصطلح باعتباره من جهة يسعى إلى وضع نظرية ومنهجية لدراسة مجموعات المصطلحات وتطورها ويشمل من جهة أخرى على جميع المعلومات الاصطلاحية ومعاملتها، وكذلك على تقييسها عند الاقتضاء سواء كانت هذه المعلومات أحادية اللغة أو متعددة تصبح بذلك علم المصطلح وسيطا بين علم اللغة والمنطق والإعلاميات وعلم المعرفة والتصنيف.... إلخ وكل هذه العلوم تقدم بفضلها نتائج هامة للمترجم لكي يمارس عمله التطبيقي بالعودة إلى هذه المصادر العلمية.

ولقد تبنت الجامعات اللغوية العربية وكذا الندوات العربية ومكتب تنسيق التعريب التابع للجامعة العربية والمنظمة العربية للتربية والعلوم وضع المبادئ والمناهج الأساسية في اختيار المصطلحات الجديدة المترجمة وقد أعطيت الأهمية للكلمة المعربة، وهذا يكون بتحري لفظ يؤدي معنى اللفظ الأجنبي أو يقاربه وخاصة في اللغة العربية بتجاربها الحضارية. (5)

وعن علاقة التكامل بين علم المصطلح والمترجم عقد "جورج موان" فصلا في كتابه "المسائل النظرية في الترجمة" بعنوان: بنية المعجم والترجمة حيث أثبت الصلة الوثيقة بينها واعتبر أن المفهوم القديم للمعجم باعتباره مدونة أو كيسا من الكلمات يعتبر لاغيا، فهناك علاقة تبادل بين الشكل اللغوي والمعنى اللغوي ذلك. أن المعجم في مفهومه الحديث هو بنية. (6) ومن هنا تبدو حاجة المترجم للمصطلحات المصنفة في المعجمات، واعتبار أن اللفظ المفرد في إطار الترجمة الحرفية ليس غاية في الترجمة، فالمصطلح على حد قول "موان" تعدى مفهوم اللفظية إلى الدلالية، وقد أثبت هذه الفكرة بالأمثلة، ثم إنه يعرض لمفهوم "يوست ترير" للحقل الدلالي الذي يتعامل معه المترجم فهو مجموعة الكلمات،

غير المتقاربة اشتقاقيا في معظمها وغير المتصلة فيما بينها بصلات نفسية وفردية واعتباطية والتي وضعت جنبا إلى جنب كحجارة فسيفساء لكي تغطي ميدانا من المعاني غير واضح الحدود ووليد التجربة الإنسانية، مثل هذه الكلمات هي التي يتعامل معها المترجم هذا المفهوم للحقل الدلالي يثير بعق اهتمام نظرية الترجمة لأنه يقدم الأدلة المحسوسة والمتنوعة. على أن كل نظام لغوي يتضمن تحليلا للعالم الخارجي خاصا به ويختلف عن تحليل سائر اللغة نفسها في سائر مراحلها. (7)

إن معاني الكلمات في الترجمة مبني أساسا على الرجوع للمعجم الذي يتوقف عليه وجود ارتباطات الكلمات داخل السياق ومهمة الوصول إليها هي من عمل المترجم.

وبعد هذا، قد يقول بعض المترجمين إن البحث في علم المصطلح ليس اختصاصهم، وهنا نطرح السؤال: من هو المترجم؟ ذلك أن الساحة العملية للترجمة تقتضي منا ملفات المترجمين الذين هم على نوعين مختلفين: فالنوع الأول مختص، والثاني هاو، أو غير مختص أساسا.

إن التكوين اللغوي في علم المعاجم والمصطلحات باعتبارها مادة أولية للترجمة مهمة كل مختص في الترجمة وهو الذي لا يبحث عن الألفاظ المقابلة فقط، بل ينظر في صلتها بظروف وضعها وكيفية اختيارها كمقابلات لغوية.... إلخ.

إن كل محاولة تبذل من أجل اختيار المصطلح العربي المترجم يعتبر نوعا من الارتقاء باللغة، فقد سئل عميد الأدب العربي طه حسين يوم كان رئيسا لمجمع اللغة العربية بالقاهرة عن طريقه الارتقاء باللغة العربية فأجاب: ترجموا، ترجموا ثم ترجموا. وقال بوشكين: المترجمون خيول بريد التنوير.

هناك من ينتقد وضع المصطلحات العربية المترجمة وحجتهم في ذلك أنها " لغة بداءة تفتقر إلى التجريد ولا تستطيع حمل المصطلحات الحضارية. وإن استطاعت فلن تصل إلى الدقة " (8) ومثل هذه الحجة هي تجميد لطاقة العربية في التطور اللغوي الذي مارسه وتمارسه. ثم إنهم يرون أن عمليات وضع المصطلحات المترجمة موكلة للأفراد " لا ينتمون إلى أكاديميات معينة " (9) وقد يكون هذا الحكم في جانب منه صائبا ، ولكن الجهود الكبيرة التي تبذل ترفع تحديا كبيرا في هذا المجال مما يؤكد أنه كلما كانت اللغة حية ومرنة كانت قابلية ترجمة المصطلحات كبيرة وأن معظم المصطلحات العربية المترجمة كانت لها دلالة معجمية عامة، وانتقلت إلى المعنى الخاص وواجهت بهذا المصطلحات الأجنبية المترجمة ولبت الحاجة إلى المعارف المتغيرة والمتطورة، وذلك بالعودة إلى معاجم اللغة العربية التي تزخر بالعديد من المصطلحات. وعن نسبة الاستفادة في الترجمة من المعجمات تعتبر ذلك مرتبطا بإخضاعها للدلالات الجديدة، إذ قد يكون المصطلح المراد ترجمته موروثا منحدرًا من الاستعمال العام للغة كمصطلحات علماء اللغة والحديث، وقد يكون مستعارا أو منقولا من لغة أخرى، وينقل في مثل هذه الحال حرفيا بتغير بسيط في البناء والصوت، وقد تؤخذ المصطلحات من اللغة المستعملة بإخضاعها للدلالة المقصودة التي يصاغ لأجلها المصطلح والمرادفات والمقابلات المختلفة له، ولا ينأى بذلك بعيدا عن المعجمات التي تواكب في وضع المصطلح التقدم العلمي والفني.

(2) - بين المترجم والمصطلحي:

عرضنا سابقا فكرة المترجم المختص وغير المختص وكيفية تكوينه بناء على شروط علمية دقيقة هدفها الممارسة العلمية لفعل الترجمة، والتي حددها

"ادموند كاري" في تأسيسه للعهد الشرقي ثم أصبحت علما معترفا به وبضرورة تكوين المترجم لغويا عند "أوجين نيدا" في كتابه "تحو تأسيس علم الترجمة".

« Towards a science of translation »

منذ سنة 1964 ثم علم المصطلح الذي اكتسب التدعيم من مركز المعلومات الدولي لعلم المصطلح (لانفو ترم (Infoterm).

وذلك أنه أثناء الترجمة "لا يكفي فهم المعنى بل يجب أن تتوافر المعرفة اللغوية، إذ أن لغة الترجمة تحيط بمضمونها" (10) ورغم التكامل الحاصل بين العلمين إلا أن الفرق بين عمل المصطلحي والمترجم واضح. فعمل المصطلحي والمترجم واضح. فعمل المصطلحي يتركز أساسا في :

- أ- جمع وتسجيل المصطلحات الموضوعية للتصورات المعرفية الخاصة.
- ب- وصف التصورات، وذلك بشرحها أو تعريفها أو تقييس التعريف.
- ج- اتباع المبادئ الاصطلاحية ومبادئ التدوين المصطلحي، وذلك بتسجيل ومعالجة البيانات الاصطلاحية على أساس من البحث في التصورات.
- د- ضبط المصطلحات والعمل على مواعمتها والحقول المعرفية المستقرة.

- هـ- وضع المصطلحات الجديدة مثل (مجالات علم الكمبيوتر واللسانيات).
- و عن شروط وضع المصطلح. (11) نذكر ما يلي:
- أ- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاح.

- ب- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد.
- ج- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على المشترك.

- د- إحياء المصطلحات التراثية.

- ه- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل ترجمتها.
 - و- تفضيل المصطلح العربي على المعرب في الترجمة وغيرها.
 - ن تفضيل الكلمة الدقيقة.
 - ك- تفضيل الكلمة الشائعة.
 - ل- وضع معجم للمصطلحات اللغوية الوسيطة بين اللغتين.
- وقد وصلت مجامع اللغة العربية إلى تبني هذه الشروط في وضعها وحصرها في مجالات بعينها، والتي يجوز فيها الاعتماد على الترجمة فقط، كعلم النبات، والتي لا يمكن إلا تعريبها، كتعريب الألقاب مثلا، ودعت إلى تعريف دقيق للمصطلحات المترجمة حتى تساعد المترجم على العودة إلى المصطلح بمفهومه واستغلاله بطريقة صحيحة في عمله، إلا أن هذا الجهد لم يلق تثمينا بالإجماع، فهناك من ينقد طرق وضع المصطلح المترجم انطلاقا من المعاجم و القواميس ثنائية اللغة و متحدثيها، والتي لم تراع هذه الشروط في ترجمة المصطلحات الأجنبية ومن هذه القواميس "المنهل والمورد". وقد يعود هذا الأمر إلى عدم توفر شروط في المترجم أساسا، وهي المعرفة اللغوية التي تفرض على المصطلحي والمترجم، إذ هما يشتركان في مهمة واحدة.
- لا يقتصر عمل المترجم على استهلاك ما ينتجه المصطلحي، بل هو أول من يبادر إلى استقبال الوافد الجديد محاولا تمثله بإجاد المقابل العربي ليسمح له بعد ذلك بالتداول والشيوع، وإن تكوينه في علم المصطلح هو خلق العلاقة الوطيدة والتأقلم مع كفايات الوضع اللغوي، ومواجهة الألفاظ المقابلة بطريقة دقيقة ومماثلة لعملية التوليد الذاتي لوضع المصطلحات العربية، وهذا هو جوهر العمل الذي يقوم به المترجم مسهما بذلك في وضع نوع من أنواع المصطلحات التي تحقق فيها العربية ذاتها بحروفها وأصواتها وتمكنها من دلالات.

يتعامل المترجم أساسا مع العلاقات اللغوية محاولا الحفاظ "على الخصائص التداولية والتواصلية التي تعرضها العلامات " (12) فأساس عمل المترجم هو اللغة ثم علاقة هذه اللغة بالواقع الذي يحدث فيه فعل التواصل وعن طريقة عمل المترجم يذكر "تيذا" أنه يتضمن:

أ- تحليل نص اللغة المصدر إلى عناصر تحتية واستخلاص المعنى.
ب- نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف على مستوى اصطلاحي بسيط.

ج- إيجاد تعبير معادل من حيث المعنى والأسلوب لتعبير اللغة المصدر في اللغة الهدف.

يمارس المترجم عمله باستخدام وسائل مساعدة ينطلق أساسا في تعامله مع المصطلحات، ولكن عمله أصعب من عمل المصطلحي. ذلك أن جهده الأول هو الوضع إذا لم يكن المصطلح موجودا من قبل. والثاني وضع المقابل بعد تمثله ومناسبته للتداول والذوق الاجتماعي. إن المترجم منتج ومستهلك خاص للمصطلح فهو "يتعامل بالضرورة مع أمور المعنى المقصود والمعنى المفترض سابقا وكل ذلك على أساس الدوال" (13) حيث يلجأ المترجم في عمله لممارسة عملية داخلية أي مقابلة مصطلح آخر قد يرادفه إلى حد ما وقد يميل إلى التعبير عن المصطلح بالشرح. إن المترجم "يعيد نقل إرسالية آتية من مصدر آخر" (14) وإعادة نقل الإرسالية يتم بتعديل المصطلحات و توسيع الافتراضات و المولدات و المنقولات و التركيب و الإكثار من طرق التعبير بالشرح. إن الاستفادة من طرق وضع المصطلحات العربية يساعد المترجم كثيرا في إيجاد المقابلات المترجمة، ويمكن لنا أن نصف المترجم بالمدرّك، ذلك أن الإدراك هو الحصول على المعرفة المتميزة للغة المصدر لكي يتعامل مع اللغة الهدف بحيث يحول المصطلحات من مجرد وسيط فكري و لغوي إلى خطاب و حوار مع الآخر.

(3)- إشكاليات ترجمة المصطلح العربي:

الترجمة هي إحدى الوسائط التي تجعل فعل الاتصال باللغة مهما كانت متعددة ممكناً" إن كل وسيلة تجعل التواصل بين الناس ممكناً تجعلهم يتحدثون لغويًا" (15) وإن المرور من لغة إلى أخرى ليس مروراً اعتباطياً، وأن تعلم لغة ما ليس مجرد تعلم للألفاظ و البنى، ولكن أيضاً، معرفة العلاقات بينهما مثل المرجعية الحضارية و الثقافية (16) و الوصول إلى هذا النوع من العلاقات يخلق معاناة للمترجم العربي حيث يرمي في خضم المعجمات المختلفة مما يدعو إلى ظهور إشكاليات تتعلق "باضطراب المعجمات و اختلافها فيما بينهما في وضع المقابل الدقيق للمصطلح الأجنبي" (17).

هذه أولى الإشكاليات المطروحة أمام الترجمة، وقد تكون الإشكاليات المطروحة من نتائج عمل النوع الأول من المترجمين نتيجة عدم تكوينهم في العلوم المذكورة سابقاً مما ينتج عنه " أن بعض المترجمين يخلطون بين الاستخدام الاصطلاحي و الاستخدام اللفظي" (18) وهنا نشأت أن النقص الكمي في الإنتاج العربي من المطبوعات المؤلفة أو المترجمة و التي تنقل بمنهجية عملية دقيقة المفاهيم الجديدة للعلوم و التقنيات ساهم في رداءة الترجمات، واضطلاع كل من هب و دب بالعمل الترجمي.

ومن الإشكاليات اللغوية في وضع المصطلح المترجم نذكر:

أ- قلة الاستفادة من المصطلحات التراثية و مرجع ذلك إلى

نقص الإطلاع اللغوي.

ب- بعض المصطلحات توضع بمجرد الشبه الدلالي بينهما وبين المصطلح الأصلي. مما يبعدها عن الدقة في استخدامها في مجال الترجمة.

ج- عدم وجود منهجية واضحة لوضع المصطلحات.

د- من الصعوبات التي يصادفها المترجم علاقته باللفظ الأجنبي نفسه حيث "يحمل هذا اللفظ معنيين متباعين فيخطط المترجم العربي بين السياقين" (19) ويبدو أن نتائج هذا الخلط واضحة في الاستعمال الشاسع مما يؤدي إلى تعريف المفاهيم التي وضعت أساساً للمصطلح.

هـ- قد تكون الإشكالية هي عدم المكافأة بين الرصيد المعرفي للألفاظ المترجمة و بين الرصيد اللغوي، أي "عدم وجود ألفاظ عربية كافية تقابل الفيض الهائل من المصطلحات الاختصاصية المتزايدة" (20) لمقابلة أكثر من مصطلح عربي كطريقة للاشتراك اللفظي، ومن نتائجه أنه يذهب بدقة الدلالة و يضع الفروق الجوهرية بينهما، وقد يحدث العكس و هو اعتماد طريقة الترادف وهو كثرة المصطلحات لتصور واحد:

المصطلح الأجنبي	الحقل	طريقة الترجمة بالترادف
Metalanguage	اللسانيات	لغة واصفة لغة تفعية
Linguistique	اللسانيات	علم اللسان-علم اللغة الألسنية اللسانيات
Topic	اللسانيات	موضوع الكلام المبتدأ المدار
Comment	اللسانيات	الموضوع المحدث عنه تعقيب - تعليق - شرح

المصطلح الأجنبية	الحقل	طريقة الترجمة بالإشترك اللفظي
Frome, aspect, tense, mood	اللسانيات	الصيغة
Parole, sentence, speaking and speech utterance	اللسانيات	الكلام
Statistic linguistics Computational Linguistics Mathematical Linguistics	اللسانيات	اللسانيات الرياضية

ولا ريب أن النقاد وواضعي المصطلحات يفضلون البدء بالترجمة لما فيها من مزايا علمية وقومية تتمثل في نقل الحقائق العلمية موشحة باللباس العربي، وهذا تطويع لمادتها إلا أن اختيار الترجمة مرهون بفهم المصطلحات في لغاتها و معرفة دقيقة لانتقاء المصطلحات المقابلة المناسبة نطقا وصياغة على أن تكون خالية من الشذوذ و الإغراب في أصواتها و بنائها ولا يكون هذا إلا بوضع نظريات مشتركة بين علم المصطلح و علم الترجمة في مثل هذه المواجهة باختيار الترجمة ينتج عنها صعوبات تصادف المترجم هو إيجاد المصطلح المقابل منه ماله علاقة بترجمة الصيغ، كصيغ الزمن بين العربية وغيرها من اللغات حيث يعتمد على القرائن اللغوية بإضافة فعل الكينونة وبعض اللواحق و السوابق لاستفاء معنى الزمن .

وقد يجد المترجم العربي صعوبة في ضبط المصطلح المناسب لما وضعه في اللغات الأجنبية، إذ لا يسكننا الاستناد على المصطلح المترجم إلا في ضوء السياقات و القرائن التي ورد فيها الاستعمال المدون والأسف، فإن

ملايسات السياق لا تذكر في المعجم حيث يتغير المدلول نفسه بتغير الزمن وملايساته وعليه يطلب الحصول على ثقافة واسعة للإحاطة بهذا الإشكال. وقد يتوخى المترجم البحث عن مقابلات المصطلحات في القواميس غير المختصة مما يجعله يجانب الصواب.

يجب أن نؤمن أنه لا وجود لسياسة عربية واحدة في التخطيط اللغوي الذي ولد هذه الإشكاليات فقد "برزت لنا على جميع مستويات الترجمة صعوبة علمية في اللغة العربية المعاصرة إزاء اللغة الأجنبية وهي مشكلة المصطلحات" (21) والقصور هنا منسوب للغة المعاصرة في تعاملها بالمفردات غير الثابتة مما ينتج عنه إشكال آخر وهو اختلاف الترجمات من مترجم إلى آخر، ومن بلد إلى آخر وحتى داخل البلد العربي الواحد. ولا يمكن لنا أن نغفل عن نمط آخر من إشكاليات المصطلح المترجم العربي وهي التوسع اللغوي المرتبط بالمدارس، والاتجاهات اللغوية و الفكرية المختلفة و وضعية المترجم العربي في إيجاد المقابل العربي، وهذا في حد ذاته تمهيد للجهود و تفشى فوضى المصطلحات و دلالاتها.

وعليه يمكن أن نقول إن مشكلة وضع أو ترجمة المصطلح العربي هي مشكلة الثقافة العربية بأسرها، ذلك أن التعامل بالمصطلح متعدد المناهل والمشارب عقبة أخرى أمام المترجم، فنحن لا نستهلك ثقافة أو معرفة ، بل ثقافات و معارف، حينها يجد المترجم العربي نفسه موزعا بين معجم داخلي مبني على اللغة التراثية، ومعجم خارجي متعدد اللغة و الحمولة الفكرية ينتج عن هذا تصادم و صراع بين الألفاظ و التصورات المتعايشة و اختلاط المفاهيم لدى المترجمين أنفسهم.

4 - مقترحات للحل :

لا تفنقر اللغة العربية للمصطلح المترجم بقدر افتقارها إلى نية صادقة في تنظيمه وتوحيده بناء على منهجية علمية دقيقة تنبع من سياسة لغوية عربية موحدة.

إن التكوين اللغوي والعلمي للمترجم وإنشاء معاهد متخصصة في الترجمة مكيفة بالمنظومات التعليمية والتكوينية لاحتواء المصطلح وإسناد رخص خاصة بالترجمة لمختصين يشرفون على تبسيط المصطلح وتسييره في إطار السياسة اللغوية الموحدة التي تلغي ظاهرة التعدد الإصطلاحي الإعتباطي وتدعو إلى الوعي العلمي الراقي الذي تذوب فيه العصبية المحلية خدمة للدارس العربي في كل مكان وللعربية أولا وأخيرا.

ولعل المشروع الذي إقترحه عبد الرحمان الحاج صالح ، والمرسوم بالذخيرة اللغوية ، إن تحقق ميدانيا ، يكفل تخطي المشاكل التي تحوم حول المصطلحي والمترجم فقد إعتبرها " بنك نصوص لا بنك معلومات " (22) بحيث راعى في جمع المادة شيوع اللفظ في الاستعمال من القديم إلى يومنا هذا بتمثلها لنصوص والاعتماد على الأجهزة الإلكترونية وإمكانية التعامل معها بالأسئلة حول ظروف نشأة المصطلح وتعريفه لتوضيح دلالاته العلمية في اللغتين المصدر والهدف لتبسيط نقل المفهوم لمستعمله.

يمكن اقتراح آلية عملية لوضع المصطلح المترجم أو توليد مصطلح مستحدث بواسطة الحوسبة.

وتصنيف صفوف دلالية للمصطلحات الموحدة بخلق بيئة معلوماتية تعمل على التوليد الآلي للمصطلحات واستخلاص طريقة السوابق واللواحق والمختصرات الأوتلية للمصطلحات ، مثال مصطلح "الأنترنت" ، والواب " كتابة ولفظا في التعريب :

- ضرورة الاستفادة من مرونة اللغة العربية وسرعة البت في اعتماد المصطلح العربي أو ترويجه إعلاميا .
- باعتبار اللغة ظاهرة اجتماعية كان على المختصين وضع استبيانات لغوية في استنتاج تقبل المجتمع للمصطلح الجديد و إرتباط ذلك بذوقه اللغوي .
- تثمين الأعمال المترجمة التي تعتمد على المصطلحات التي أقرتها اللغوية العربية.
- و ضرورة مواكبة الإنجازات الحضارية واعتبارها ضرورة لتطور العمل المصطلحي ، لأن هذه المهمة لا تقوم على أكتاف مجامع اللغة فقط.
- ويجب أن تحترم الترجمة سليقة اللغة العربية .
- ونشجع ماديا ومعنويا واضعي المصطلحات المترجمة على أساس علمية صحيحة ، ذلك "أن عالمية اللغة العربية تتطلب اهتماما متواصلا بإعداد وطبع المعاجم وتأمين المستلزمات ليكون استخدامها عقليا وشاملا (23).

الهوامش

- 1- الحيوان ، الجزء 1 ص 76.
- 2 - ورد التعريف لعلم المصطلح في المعجم الفرنسي ، لوروبار - Terminologie : terme scientifique , chacun des éléments simples entre lesquels on établit une relation » Alain Rey , Dictionnaire d'aujourd'hui - Le robert , France Loisirs , 1995 PP. 1004.
- 3 - فاضل ثامر ، اللغة الثانية ، ص 171
- 4 - تعريف المصطلح الترجمة من معجم تعليمية اللغات :

« Traduction : Interprétation des signes d'une langue au moyen d'une autres langue ». R. Galisson . D.Coste , Dictionnaire de didactique des langues . Hachette . France 1976 pp . 556.

- 5 - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ، ص 503.
- 6 - جورج موانان ، المسائل النظرية في الترجمة ، ص 176.
- 7 - جورج موانان ، المسائل النظرية في الترجمة ، ص 114
- 8 - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ، ص 632.
- 9 - د ، بشير العيسوي ، الترجمة إلى العربية قضايا وآراء ، ص 31.
- 10 - المعرفة ، العدد 361 ، السنة 1993 ، ص 361.
- 11 - مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مجموعة القرارات العلمية في خمسين سنة، ص 223، 222، 236 .
- 12 - الخطاب والمترجم ، ص 105.
- 13 - الخطاب والمترجم ، ص 49 ، 50.
- 14 - فكر ونقد ، العدد 10 ، السنة 1998 ، ص 79.
- 15 - جورج موانان ، اللسانيات والترجمة ، ص 60
- 16 - جورج موانان ، اللسانيات والترجمة ، ص 62
- 17 - ندوة اللغة العربية ، الجزائر ، ص 11.
- 18 - الترجمة إلى العربية ، قضايا وآراء ، ص 35.
- 19 - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ، ص 554.
- 20 - د ، عمار الصابوني ، منهج مقترح لوضع المصطلح العلمي بمساعدة الحاسوب ، مجمع اللغة العربية بدمشق ، ص 592.
- 21 - عبد القادر الفاسي الفهري ، اللسانيات واللغة العربية ، ص 356.

- 22 - عبد الرحمان الحاج صالح ، مشروع الدخيرة اللغوية العربية (أبعاده الحضارية) ، ص 35.
- 23 - المجلس الأعلى للعربية ، شحاذة الخوري ، ص 385.
- 24 - كرستين دوريو ، الترجمة التعليمية وأصول تدريس الترجمة ، ص 74.

المصادر والمراجع :

- 1 - أبو عثمان الجاحظ ، الحيوان ، الجزء 1 ، تحقيق عبد السلام هارون ، دار الجبل ، بيروت ، 1992 ص 76.
- 2 - جورج مونان ، المسائل النظرية في الترجمة ت لطيف زيتوني ، دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع ، ط 1 ، لبنان ، ص 1994.
- 3 - جورج مونان ، اللسانيات والترجمة،
George Mounin , Linguistique et traduction , Bruxelles, 1974 .
- 4 - معجم تعليمية اللغات،
R.Galisson , D.Coste , Dictionnaire de didactique des langues .
Hachette, France , 1976.
- 5 - معجم لوروبار .
Alain Rey , Dictionnaire d'aujourd'hui - Le robert , France
Loisirs, 1995.
- 6 - فاضل ثامر ، اللغة الثانية ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء ، المغرب ، ب ت.
- 7 - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، سوريا، 1999، 2000
- 8 - مجلة مجمع اللغة بالقاهرة، مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاما، مصر، 1984.
- 9 - المجلس الأعلى للغة العربية، مكانة اللغة العربية العالمية، الجزائر 2001.

- 10 - المجلس الأعلى للغة العربية، اللغة العربية 2، 1999.
- 11- المجلس الأعلى للغة العربية، أعمال الموسم الثقافي، الجزائر، 2000.
- 12 - مجلة المعرفة السورية، وزارة الثقافة السورية، دمشق، سوريا، العدد 361.
- 13 - مجلة فكر ونقد ، مجلة ثقافية شهرية ، النهضة ، المغرب ، العدد 10 ، 1998.
- 14 - د ، عبد الأمير أمين الورد ، نوة اللغة العربية ، الجزائر ، أبريل ، 1984.
- 15 - د ، بشير العيسوي ، الترجمة إلى العربية قضايا وآراء ، ط 1 ، دار الفكر العربي / مصر ، 1995.
- 16 - باسل حاتم وإيان ميسون ، الخطاب والمترجم ت د عمر فايز عطاري ، مطبعة - جامعة الملك سعود ، المملكة العربية السعودية ، 1995 .
- 17 - مجلة نوافذ ، النادي الأدبي الثقافي ، جدة ، فيفري 1999.
- 18- جوزيف حجار ، دراسة في أصول الترجمة ، دار المغرب ، بيروت ، لبنان ، 1986.
- 19 - عبد القادر الفاسي الفهري ، اللسانيات واللغة العربية ، منشورات عويدات، 1985 ، 1986 ، بيروت لبنان ، باريس.